

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

Resume: pages 3-5

References: page 6-7

Services: Translation, Editing/Revision, Language Instruction

My Website:

<http://agreattranslation.com>

My Proz.com Profile page:

<http://proz.com/translator/113160>

I provide translation services, from German to English, and from English to German, in the following fields of expertise:

Marketing/Market Research
Business/Commerce (general)
Social Science, Sociology, and Ethics
Law (Contracts, Compliance, and general texts)
Medicine (publications, research papers, general texts)
Poetry and Literature (Published book translations*)
Art, Arts & Crafts, Painting
Technology (general) and IT (Information Technology)
New and Renewable Energy Technologies
Engineering (Security Technology, and general texts)

*Latest publication: [Eine mörderische Kreuzfahrt](#); new book forthcoming: [A Murderous Storm](#)

Additional Service: Certified translations for legal purposes in the United States.

I also work in the following fields: History, Cinema, Film, TV, Drama, Linguistics, Government/Politics, Finance (general), Idioms/Maxims/Sayings, Sports/Fitness/Recreation, Tourism & Travel, Religion, Philosophy, and Architecture.

If you need translations in additional areas, I will gladly provide them as long as I have the necessary knowledge to ensure accuracy and fluent style. I work with a few professional colleagues who are bilingual and native speakers of German or English. My wife, Susannah Sulzer, a native English speaker from the US and fluent in German, also collaborates with me.

In addition to my translation services, I offer **editing** and **revision (proofreading)** services. I also provide **language instruction** (German and English), either individually or in a class environment. Please inquire.

I consider my immersion in the US-English language and culture for more than 25 years a unique and great competitive advantage for my work as a translator and educator. I was also able to reconnect with my native-language roots while I stayed in Austria, from August 2008 to May 2009, continuing my work as a translator.

Besides my experience as a translator, I can also look back on a successful 12-year long association with the University of Toledo in Ohio, [teaching German as well as lecturing in Modern German Culture and Commerce](#), the latter in English.

How do I arrive at a translation that is accurate and effective, enabling my clients to get the excellent results they want? I apply my extensive and unique knowledge of languages and cultures as well as many subject areas. In addition, my keen interest in and dedication to my work and my innate linguistic talent are further guarantees for excellent translations.

By collaborating with a few excellent colleagues, I ensure **top quality, quick turnaround, and competitive prices.**

Currencies accepted: **US Dollar** or **Euro**

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

Rates/Hardware and Software



Rates as of July 2015

Minimum rates for direct clients (rates are subject to change and actual rates will vary):

For translation: (USD) \$0.17/word (English source), \$0.19/word (German source)

For editing: (USD) \$0.12/word (source)

For revision (proofreading): (USD) \$75.00/hour or a quoted rate per word

Special rate for official documents (birth certificates etc.): \$75.00 (one-page documents; additional charge for longer documents).

For language instruction: please inquire.

Down payment, partial payments or payment up front might apply. Discounts might be applied as well.

Minimum rates for agencies (rates are subject to change and actual rates will vary):

For translation: (USD) \$0.15/word (English source), \$0.17/word (German source)

For editing: (USD) \$0.10/word (source)

For revision (proofreading): (USD) \$60.00/hour or a quoted rate per word

Special rate for official documents (birth certificates etc.): \$60.00 (one-page documents; additional charge for longer documents).

For language instruction: please inquire.

Down payment, partial payments or payment up front might apply. Discounts might be applied as well.

I can also quote in € (**Euro**).

The actual price will depend on agreed delivery deadline, type, complexity, and length of the text. I will gladly consider client proposals as well. Payments can be made via bank transfer to my American or Austrian bank account, via PayPal (less than \$ 500.00), and via Western Union. A 25% surcharge applies for rush translations. Client is responsible for all money transfer fees. A minimum fee of \$75.00 applies for any project.

Daily output: 2000-3000 words

Hardware and Software

PC

Microsoft Office Suite (Word, Excel, PowerPoint, Publisher), Adobe Acrobat

CAT Tools: SDL Trados Studio 2009 and 2007

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

Resume page 1

Address: 3942 Mill Run Ct, Toledo, OH 43623, USA
Telephone/TXT: +1 419 480 7277 (mobile)
Skype: bernhardsulzer

Professional Experience



Toledo, Ohio

Freelance Translator: 1998-current (full-time)

Toledo, Ohio

Carry out translations from German to English, and English to German in various fields (arts & science, marketing, engineering, IT, law etc.). Collaborate with other translators and proofreaders. I am a member of the ProZ.com translator community, a ProZ.com KudoZ editor, and a member of the ProZ.com [Wordforce-Marketing Team](#)*. Please review my excellent [KudoZ record](#) in both language directions (German to English and English to German).

I have been providing quality translations since 1998.

My website: <http://agreattranslation.com>

(*need to be registered and signed in at ProZ.com to see information about this team)

Instructor of German: 1998-April 2015 (part-time)

University of Toledo (98-01, 02-08 and 09-15) – Bowling Green State University (07-08)

Monroe County Community College (06-08) – Owens Community College (02-06 and 09-13) –

DANA Corporation, Maumee, Ohio (04-06), Midway Products, Monroe, Michigan (09-11)

Taught Elementary, Intermediate, and Advanced German as well as German Culture and Commerce (in English); 1-2 classes per semester, average 40 students (total) per semester; used audio-visual tools, including Internet, video, and Microsoft Suite. At **Dana** and **Midway Products**, I taught German to mechanical engineers.

Website: <http://homepages.utoledo.edu/bsulzer>

Technical Assistant, Instructor of German: 2002-April 2013 (part-time)

World Language Center, Owens Community College, Toledo Campus

Supervised this multimedia/computer facility for foreign language students; also provided individual instruction in German.

Website: <https://www.owens.edu/schedules/language.html>

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

Resume Page 2

Education:



Salzburg, Austria

Master of Arts in Mass Communication: 1992

Bowling Green State University, Ohio.

Master's Thesis: "Music-Film Theory": exploring the aural/musical and visual plain in films and videos; took courses in Mass Communication Studies, Film-, Video- and Television Production, Film Research, Journalism, and Political Science; taught German at Crim- and Ridge Elementary Schools in Bowling Green (Ohio Language Project 1987); was awarded the Exchange-Student Scholarship by Salzburg University and Bowling Green State University (1986) and a Graduate Assistantship by the Department of Mass Communication at Bowling Green State University (1988).

1st Diploma (comparable to Bachelor of Arts) in Political Science and Mass Communication Studies: 1986

Salzburg University, Austria.

My focus in Political Science was International Politics and Contemporary History; in my Mass Communication studies, I concentrated on the Austrian print media from 1945-1986. I also worked as a study adviser for new (Austrian and international) students at the ÖH Salzburg (Official Student Organization) and represented students in many university committees, in particular the Conference for the New Pedagogy Program at Austrian Universities. I published several articles in **UNI-Press**, the official journal of the ÖH Salzburg, on the following issues: new pedagogy programs and approaches, new law governing studies at Austrian universities (1984-1986).

Edited and published the **1985 Study Guide at Salzburg University**, personally securing its financing exclusively through advertisements.

Personal Background on next page

Mr. Bernhard Sulzer – English<>German Translations and more

Resume page 3

Personal Background



I was born in **Admont**, Austria, and attended the Catholic High School (Stiftsgymnasium Admont) there. My parents owned the **Hotel Die Traube**. The hotel was first remodeled by our family in 1985 and still retains many features to this day, as for example the façade on the outside, the ballroom, the rustic dining room, and the patio. My parents have since retired and the hotel is now under new ownership.

Clearly, my first professional experience was in the field of hospitality. As a teenager, during school breaks, I learned to cook and bake from my mother, a certified chef and sweet baker, and I worked in the restaurant with my father, a certified graduate of the Culinary Arts School in Heidelberg, Germany. My favorite activity was, without any doubt, making fresh ice cream which was a big hit in our small town.

I cherish my childhood memories, as I grew up in a wonderful family and beautiful surroundings, and if you ever visit Austria, you should make your way to Admont. You will actually find a place in the mountains there that is still called "Paradise" to this day.

My parents still live in Austria, near Salzburg.

Together with my wife Susannah, a native English speaker and citizen of the United States of America, I have lived in Toledo, Ohio, since 1993. Susannah is one of my editors, and she also is a piano teacher, performer, and musical composer. We have a 10-year old daughter, Christina. My leisure activities include family activities, writing, listening to music, playing piano, reading, skiing, and jogging.

From August 2008 until June 2009, my family and I resided in Austria where I also provided translation services on a full-time basis.

See References on next page

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

References Page 1



Please contact the persons listed below.

Translation Clients:

Maira Zanrosso, Director of Marketing, **Southwest Microwave, INC.**, Tempe, AZ 85284:
<http://www.southwestmicrowave.com> Tel: Office: +1 480-783-0201 x356 Mobile: +1 602-739-9987 Skype: maira.zanrosso
Fax: 480-783-0401
E-mail: mairaz@southwestmicrowave.com

Rory O'Shea; Exec Producer and Owner of **imedge communications inc.**, Corporate & Media Voice Over
Website: <http://www.imedge.biz> ; Tel: Studio +1 416-694-4612; Cell +1 416-433-7865; toll-free: +1 888-282-2224
E-mail: roryoshea@rogers.com

Susan Silas, Artist; <http://helmbrechtswalk.com>
E-mail: weteyes@verizon.net

Johanna Timm, PhD; Owner/Translator: **German Link Translation Services and Translator, Vancouver, Canada:**
<http://german-link.com>; Proz.com profile page: <http://www.proz.com/profile/9207>
Tel: +1 604-987-2957 Fax: +1 604-987-2584
E-Mail: johanna@german-link.com

Ludmilla Eimer; owner of **Sprachenservice Eimer, Germany:** <http://www.ludmilla-eimer.de/> Tel: +49 6093 932341;
E-mail: sprachenservice-eimer@t-online.de

Marc-André Böttcher, Germany; translator and project manager; **All-Lingua GmbH FACHÜBERSETZUNGEN; Bad Tölz (Bavaria), Germany;** <http://www.all-lingua.com/> Tel.: +49 / (0)8041 / 799 47 –80 Fax: +49 / (0)8041 / 799 47 –81
E-mail: mboettcher@all-lingua.com

Also see: **WWA** (Willingness to Work Again) entries on my [Proz.com profile page](#) (top right).

References continued on next page

Mr. Bernhard Sulzer – English <> German Translations and more

References Page 2



Teaching References:

University/College

Dr. Friederike Emonds; professor of German and head of the German program at The University of Toledo

Telephone: +1 419-530-2649 (on vacation until mid-July)

E-mail: femons@utoledo.edu

Dr. Catherine Pratt; Vice Chair, Department of Communication, Humanities, and Languages at Owens Community College

Telephone: +1 567-661-7523

E-mail: Catherine_pratt@owens.edu

Independent Classes/Individual Tutoring:

Frank Zenner; Training Manager at Midway Products, Monroe, Michigan Phone:

Telephone: +1 734-241-7242 ext. 2260

E-mail: Frank.Zenner@midwayproducts.com

Ben Passino; Automotive Engineer and Supervisor at DANA in Maumee

Telephone: +1 419-887-3346

E-mail: ben.passino@dana.com

Dr. David Zoll, Attorney with **Zoll, Kranz, and Borgess**, Toledo, Ohio; Website: <http://www.toledolaw.com/>

Tel: +1 419-841-9623

E-mail: david@toledolaw.com

Please contact me if you have additional questions.

I look forward to working with you. Contact me anytime via email or telephone:

TEL: +1 419-480-7277 (USA) E-mail: bsulzer@agreattranslation.com

Sincerely,

Bernhard Sulzer